

HIỆP ƯỚC

XÁC ĐỊNH GIAO ĐIỂM ĐƯỜNG BIÊN GIỚI GIỮA NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM, NƯỚC CỘNG HOÀ DÂN CHỦ NHÂN DÂN LÀO VÀ NƯỚC CỘNG HOÀ NHÂN DÂN TRUNG HOA

Nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam, nước Cộng hoà dân chủ nhân dân Lào và nước Cộng hoà nhân dân Trung Hoa (sau đây gọi tắt là ba Bên ký kết) đã thoả thuận về vị trí giao điểm đường biên giới ba nước như sau:

ĐIỀU 1

Giao điểm đường biên giới giữa nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam, nước Cộng hoà dân chủ nhân dân Lào và nước Cộng hoà nhân dân Trung Hoa (sau đây gọi tắt là giao điểm đường biên giới ba nước) nằm ở điểm có độ cao 1864 thuộc núi Khoan La San (Trung Quốc gọi là núi Thập Tầng Đại Sơn).

Điểm này cách điểm có độ cao 1431 trong lãnh thổ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam 2,32 km về phía Tây - Tây Bắc, cách điểm có độ cao 1354 trong lãnh thổ nước Cộng hoà dân chủ nhân dân Lào 2,08 km về phía Đông - Đông Bắc và cách điểm có độ cao 869 trong lãnh thổ nước Cộng hoà nhân dân Trung Hoa 2,73 km về phía Nam - Tây Nam (đo trên bản đồ).

Toạ độ địa lý giao điểm đường biên giới ba nước là $22^{\circ}24'02,295''$ vĩ độ Bắc; $102^{\circ}08'38,109''$ kinh độ Đông. Toạ độ vuông góc: $X=2480959,98$ m; $Y=205823,50$ m (đo tại thực địa).

Vị trí giao điểm đường biên giới ba nước được vẽ bằng ký hiệu vòng tròn màu đỏ (có chấm ở tâm) được thể hiện trên bản đồ tỉ lệ 1/50 000 do ba Bên ký kết xác định. Bản đồ này được đính kèm Hiệp ước và là một bộ phận không thể tách rời của Hiệp ước.

ĐIỀU 2

1. Ba Bên ký kết thoả thuận cắm một mốc bằng đá hoa cương trên giao điểm đường biên giới ba nước.

2

A

1/2/20

2. Không Bên nào có quyền đơn phương thay đổi vị trí, kiểu dáng và quy cách của mốc, kể cả việc cắm bất cứ mốc nào khác.

3. Ba Bên ký kết có nghĩa vụ cùng nhau phối hợp bảo vệ mốc và áp dụng mọi biện pháp cần thiết để phòng tránh việc di dời, làm hư hại và phá hủy mốc.

4. Bất cứ Bên nào phát hiện mốc bị dịch chuyển, bị hư hại hoặc bị phá hủy phải thông báo kịp thời cho hai Bên ký kết kia. Ba Bên ký kết căn cứ vào vị trí mốc tại Điều 1, mẫu kiểu dáng và quy cách quy định trong "Bản thiết kế mốc giới giao điểm đường biên giới ba nước Việt Nam - Lào - Trung Quốc" kèm theo Hiệp ước này để tiến hành duy tu, khôi phục hoặc cắm mốc mới đúng vị trí mốc cũ và cùng nhau ký biên bản chung.

ĐIỀU 3

Hiệp ước này phải được các Bên hoàn chỉnh theo trình tự pháp luật của mỗi nước. Các Bên sẽ thông báo cho nhau bằng văn bản sau khi hoàn thành các thủ tục pháp lý để Hiệp ước có hiệu lực.

Hiệp ước sẽ có hiệu lực từ ngày ghi trên văn bản thông báo cuối cùng.

Hiệp ước này ký tại Bắc Kinh, ngày 10 tháng 10 năm 2006 thành ba bản, mỗi bản bằng tiếng Việt, tiếng Lào và tiếng Trung. Cả ba văn bản đều có giá trị như nhau.

ĐẠI DIỆN TOÀN QUYỀN
Nước Cộng hoà xã hội
chủ nghĩa Việt Nam

Vũ Dũng
Thủ trưởng
Bộ Ngoại giao VN

ĐẠI DIỆN TOÀN QUYỀN
Nước Cộng hoà dân chủ
nhân dân Lào

Phongsavath BOUPHA
Thủ trưởng
Bộ Ngoại giao Lào

ĐẠI DIỆN TOÀN QUYỀN
Nước Cộng hoà nhân dân
Trung Hoa

Wu Dawei
Thủ trưởng Nhà TQ

5

A

10/2006

